



American Philosophical Society

Mary Rosamond Haas Papers

Mss.Ms.Coll.94

<http://www.amphilsoc.org/collections/view?docId=ead/Mss.Ms.Coll.94-ead.xml>

Series 9: Card Files

Tolowa: Loanwords

Loanwords from English and neighboring primarily Algic and Athabaskan languages. English alphabetization.

*For reproduction or publication information,
please contact the American Philosophical Society:
manuscripts@amphilsoc.org*

Iolowa Loanwords

beans

J.

(J.B.) fīinas (108)

K fīnšūra

bottle

J.

batt^o (n.k. 94)

candle

7.

(JB) kth zenli (103)

Iolowa Loanwords

candlefish

J. g^wɔʔrɔʔ (135)

(JB) k^waʔnaʔ

Y k^woʔroʔr (R.)

cat

J. pu₂si? (135⁻)

J.B. pu₂ših also in č.e.tā.yε pu₂si?

Y pu₂si (R)

K pu₂sih

chicken

J. čičkan (135)

Y ciki

K čičkin

clam

J. šak^wšeh (135)

šok^wšɛ (133). JB šak^wšeh

Y šek^wšew, šek^wšoh quahog clam
(R.)

coffee

J.

J.B. Kaafe (100)

cow

J. musmus (135)

Y musmus

K musmus

crab

J. k o p a i a (135)

J.B. ka²ě^u
ga²š²š

another
recording

Y k o p e e (R.)

J. $\phi' \varepsilon : \phi' i ?$

(133)

fern

Curious because of ϕ'
Prob. should be ϕ^-

ϕB $b \acute{e} e b \bar{i} h$

fernbrake

hog

J. $\hat{h} \hat{\sigma} \cdot R F \alpha$ (132)

(JB) $h a a k i z$ (108)

not in Y, K .

J. to.k^wi š čuP (-čur = big) (134) pelican

Y. tokus

K takus

J. $\phi a \cdot \check{\epsilon} \epsilon^h$ (128)

seagull

S.R. Loanwords

bottle batlɔ n.h.94 ✓

candle k^hænlɪ 103 ✓

coffee: k^haapɛ 106 ✓

beans: p^hiɪnɔɔ 106 ✓

pig: haakɪs 108 ✓

cat: puŋʃih ✓

Winyot

Ath. crane in

sax's ground squirrel (Ath. sax).

ka'daL sand crane, cf.

da'k^w pitch, cf. B.R. djε'

?
• [g̃i^p basketry hat

PA

crane

~~PA~~

Wiy. ka'doL

ath. det

check

W sala's ground sq.

ath. salas (Reich.)

Sar. ts'a'si crow

crow ^W ga'tsi·r :

B.R. gatea'ip

sea otter: ^W da'gar

: B.R. taigiye (P), teye^{B.}
so named because it swims

Possible loans in S. R.

gĩ'te'áy bluejay